

**La frontière est partout
y compris dans les espaces du quotidien.
Elle ne se résume pas seulement
à une chaîne de montagne qui sépare deux espaces
ni à une clôture de barbelée.
La frontière est dans les administrations
qui délivrent des titres de séjour
ou des obligations de quitter le territoire.
Elle dépend du statut social :
les riches peuvent s'expatrier,
les pauvres n'ont d'autre choix que de « migrer ».
Elle dépend de la couleur de peau
car si tu n'es pas blanc,
les contrôles sont systématiques.
Un avion, un quai de gare, un aéroport,
un trajet en bus sont pour certains
synonyme de voyage.
Pour d'autres ils signifient rafle, déportation,
camp de concentration.
Un hôtel Ibis, une station de ski,
des lieux de vacances pour certains, d'emprisonnement
ou de chasses à l'homme pour d'autres.**

The border is everywhere, even in everyday spaces. It cannot be riassumed in a chain of mountains separating two spaces, nor in a barbed-wire fence. The border is in the administrations that give residence permits, or in the expulsion documents. It depends on the social status: the rich can expatriate, the poor have no choice but to "migrate". It depends on the colour of the skin, because if you are not white, the controls are systematic. An airplane, a train station, an airport, a bus ride, for some are synonyms for travel. To others, they mean raids, deportations, concentration camps. An Ibis hotel, a ski resort, holiday resorts for some, and manhunting and imprisonment for others.
La frontiera è dappertutto, anche negli spazi quotidiani. Non si riassume in una catena di montagne che separano due spazi, nè a un recinto di filo spinato. La frontiera è nelle amministrazioni che danno i titoli di soggiorno, o nei fogli di via. Dipende dal statuto sociale : i ricchi si possono espatriare, i poveri non hanno altra scelta che quella di « migrare ». Dipende dal colore della pelle, perché se non sei bianco, i controlli sono sistematici. Un aereo, una stazione di treni, un aeroporto, un tragitto in autobus, per alcuni sono sinonimi di viaggio. Per altri* significano retate, deportazioni, campi di concentramento. Un hotel Ibis, una stazione di sci, luoghi di villeggiatura per alcuni*, e di imprigionamento e caccia all'uomo per altri*.*